Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wdaje się w cudzy spór, jest jak ten, kto chce złapać za uszy\* przebiegającego psa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) uszy : wg G: ogon, κέρκου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) wg interpunkcji BHS: Kto się wdaje (l. angażuje emocjonalnie) w cudzy spór (l. w cudzą sprawę), jest jak przechodzień chwytający psa za uszy; (2) wg G: Jak ten, kto łapie psa za ogon, jest ten, kto bierze się za prowadzenie cudzego sporu (l. chce pomóc w cudzym sporze). Smaku temu przysłowiu dodaje fakt, że psy nie były w tamtym czasie zwierzętami udomowionymi, <x>240 26:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)